

Cite as: *To moró mas kánni nánni – Our baby is sleeping*; performers: Rodopi Konstandoura, Tsambika Moustaka, Stamatia Triandafyllou, Faidra Vlastou; camera: Thede Kahl; interview / transcription: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; translation: Sotirios Rousiakis; editor: Ani Antonova; retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: dode1238GRV0008a.

## Dodecanese Greek

1

00:00:14,080 --> 00:00:21,880

ἤμῖς σου ἤθε παρίγγιλά στὴν Πόλι τὰ πριτῖά σου,

2

00:00:21,880 --> 00:00:29,680

στὴ Βενετιά τὰ ρύχα σου, τὰ μάλαμάτικά σου.

3

00:00:29,680 --> 00:00:38,680

To moró mas kánni nánni ἤ-όπου τὸ πονί νὰ γάνι.

4

00:00:38,680 --> 00:00:46,840

Ἐλα, ἰπνέ, ἤθε πᾶρε τὸ ἤθε πᾶλε fére-mú-to.

5

00:00:46,840 --> 00:00:54,400

Mikró, mikró su t-óðosá. Meyálo káne-mú-to.

6

00:00:55,000 --> 00:01:02,480

Meyálo san psiló vunó ἤ-isk'ó san ἤίπαρίσι.

7

00:01:02,480 --> 00:01:10,000

ἤ-ι κλόνη τὴ νὰ φτάνουσὶ σ-Ανατολί ἤθε Ἐδίσι.

8

00:01:10,000 --> 00:01:18,600

Tó moró mas kánni nánni ἤ-όπου τὸ πονί νὰ γάνι.

9

## English translation

1

00:00:14,080 --> 00:00:21,880

Sleep! I ordered your dowry in the City [Constantinople]

2

00:00:21,880 --> 00:00:29,680

and your clothes and your jewellery in Venice.

3

00:00:29,680 --> 00:00:38,680

Our baby sleeps and where it pains, it shall be cured.

4

00:00:38,680 --> 00:00:46,840

Come on, sleep, take it [the baby] and bring it back to me.

5

00:00:46,840 --> 00:00:54,400

I gave it to you little. Bring it back to me big.

6

00:00:55,000 --> 00:01:02,480

Big like a high mountain and straight like a cypress.

7

00:01:02,480 --> 00:01:10,000

Its branches shall reach east and west.

8

00:01:10,000 --> 00:01:18,600

Our baby sleeps. Where it pains, it shall be cured.

9

00:01:18,600 --> 00:01:26,200

třimísu me tin zářari k'e kšípna me to méli.

10

00:01:26,200 --> 00:01:30,400

K'e lúsu me to kríó neró

11

00:01:30,400 --> 00:01:33,880

pu lúzudé i ag'éli.

12

00:01:33,880 --> 00:01:42,480

E! Náni! To moró mu kánni náni.

13

00:01:42,480 --> 00:01:50,000

O Panajá řabíka mú me tá polá kadíla,

14

00:01:50,000 --> 00:01:54,200

filáe to peďáťfi mas,

15

00:01:54,200 --> 00:01:57,920

na sé ta kámo jíla.

16

00:01:57,920 --> 00:02:06,680

Káme nánni, káme nánni ř-ópu se poní na jáni.

00:01:18,600 --> 00:01:26,200

Sleep with the sugar and get up with the honey.

10

00:01:26,200 --> 00:01:30,400

Wash yourself with the cold water

11

00:01:30,400 --> 00:01:33,880

with which the angels wash themselves.

12

00:01:33,880 --> 00:01:42,480

Hush! Our baby sleeps.

13

00:01:42,480 --> 00:01:50,000

Virgin Mary sparkling, who has many candles,

14

00:01:50,000 --> 00:01:54,200

look after our child

15

00:01:54,200 --> 00:01:57,920

so that I can offer you one thousand candles.

16

00:01:57,920 --> 00:02:06,680

Sleep, my baby. Where it pains, it shall be cured.